

**Inhaltsverzeichnis**

Adat dan Hukum di Aceh.....1  
 Hukum Adat Efektif Melestarikan Ekosistem Laut.....5  
 Sidang Adat ala Suku Dayak.....7  
 Suku Baduy Butuh Perlindungan Hukum.....10  
 Lentera Indonesia 3, Unit 3: Hukum Adat.....12  
 A. Bacaan 1 (Hutan Adat).....12  
 B. Bacaan 2 (Perkawinan Adat).....16

**Adat dan Hukum di Aceh**

Oléh Herman RN

Bräuche und Recht in Aceh

Von Herman RN

Quelle:

<http://sosbud.kompasiana.com/2009/11/23/adat-dan-hukum-di-aceh/>

<p>Aceh adalah salah satu provinsi di Indonesia yang sangat menjunjung tinggi adat istiadat dalam masyarakatnya.</p>	<p>Aceh ist eine der Provinzen in Indonesien die sehr achtet hoch-Bräuche und Traditionen in Bevölkerung ihrer-.</p>	<p>Dalam masyarakat Aceh yang sangat senang menyebut dirinya dengan Ureueng Aceh terdapat institusi-institusi adat di tingkat gampông dan mukim.</p>	<p>In [der] Bevölkerung [von] Aceh die gern sehr nennt sich mit [Namen] Ureueng Aceh vorkommen Einrichtungen traditionelle-auf der Ebene [der] Gemeinde und [der] Wohnung</p>
<p>Hal ini terlihat dengan masih berfungsinya institusi-institusi adat di tingkat gampông atau mukim.</p>	<p>Sache diese- ist sichtbar mit noch [dem] Funktionieren [der] Institutionen traditionellen-auf der Ebene der Gemeinde oder [der] Wohnung.</p>	<p>Institusi ini juga merupakan lembaga pemerintahan.</p>	<p>Einrichtungen diese- auch darstellen Behörden der Regierung.</p>
<p>Meskipun Undang-undang no 5 tahun 1975 berusaha menghilangkan fungsi mukim, keberadaan Imum Mukim di Aceh masih tetap diakui dan berjalan.</p>	<p>Obwohl [das] Gesetz Nr. 5 [aus dem] Jahr 1975 sich bemüht auszulassen die Funktion [des] Hauswesenes, [die] Anwesenheit [des] Imum Mukim di Aceh noch aber [wird] anerkannt und befolgt.</p>	<p>Jadi, setiap kejadian dalam kehidupan bermasyarakat, Ureueng Aceh selalu menyelesaikan masalah tersebut secara adat yang berlaku dalam masyarakatnya.</p>	<p>Also, [bei] jedem Ereignis im Leben öffentlichen-, Ureueng Aceh immer löst Probleme besagte- nach Art [von] Bräuchen die gelten in Bevölkerung ihrer-.</p>
<p>Hukum adat di Aceh tetap masih memegang peranan dalam kehidupan masyarakat.</p>	<p>Traditionelles Recht in Aceh aber noch spielt eine Rolle im Leben [der] Bevölkerung.</p>	<p>Pengelolaan sumber daya alam pun di atur oleh lembaga adat yang sudah terbentuk.</p>	<p>[Die] Verwaltung [von] Quellen [von] Ressourcen natürlichen-wird erledigt von Institutionen traditionellen-die bereits geformt sind.</p>
<p></p>	<p></p>	<p>Lembaga-lembaga adat dimaksud seperti Panglima Uteun, Panglima Laot, Keujruen Blang, Haria Pekan, Petua Sineubok.</p>	<p>Institutionen traditionelle-gemeinte wie Panglima Uteun, Panglima Laot, Keujruen Blang, Haria Pekan, Petua Sineubok.</p>
<p></p>	<p></p>	<p>Semua lembaga ini berperan di posnya masing-masing sehingga pengelolaan sumber daya alam di gampông trepelihara.</p>	<p>Alle Institutionen diese-spielen eine Rolle auf Posten ihrem-jede für sich so dass die Verwaltung [der] Quellen [von] Ressourcen natürlichen-in [einer] Gemeinde besorgt wird.</p>
<p></p>	<p></p>	<p>Misalnya, Panglima Laot yang bertugas mengelola segala hal berkaitan dengan laut dan hasilnya.</p>	<p>Zum Beispiel Panglima Laot [ist] zuständig [für die] Verwaltung [von] allen Dingen die zu tun haben mit [dem] Meer und seinen Früchten.</p>
<p></p>	<p></p>	<p>Tentunya semua hal berkaitan dengan laut diatur oleh lembaga tersebut.</p>	<p>Sicherlich alle Dinge die zu tun haben mit dem Meer werden geregelt von Institution besgater-.</p>

Begitu pun dengan lembaga lainnya.	So [ist es auch] mit [den] Institutionen anderen-.	Tak pernah terjadi kericuhan dalam masyarakatnya, sebab segala macam kejadian, sampai pada pembagian bantuan pun masyarakat percaya penuh kepada lembaga adat yang sudah terbentuk.	Nicht jemals gab es Trubel in Bevölkerung seiner-, weil alle Arten [von] Ereignissen, bis zum Verteilen [von] Hilfe [an die] Bevölkerung [waren] Vertrauen voller- zu [den] Institutionen traditionellen- die bereits geformt waren.
Lembaga-lembaga adat itu sekarang terkesan hilang dalam masyarakat Aceh, karena derasnya arus globalisasi dan westernisasi yang mencoba merubah peradaban masyarakat Aceh.	Institutionen traditionelle-diese- jetzt auffällig fehlen in [der] Bevölkerung [von] Aceh, weil [der] schnelle Fluß [der] Globalisierung und [der] West-Anpassung versucht zu verdrängen [die] Kultur [der] Bevölkerung [von] Aceh.	Nilai musyawarah dalam masyarakat adat memegang peranan tertinggi dalam pengambilan keputusan.	[Der] Wert von Beratung in der Bevölkerung traditionellen-einnimmt [die] Rolle höchste im [beim] Treffen [von] Entscheidungen.
Padahal, jika lembaga-lembaga adat tersebut dihidupkan pada suatu gampông, kampung tersebut akan tetap kokoh seperti jayanya masa-masa kesultanan Aceh.	Jedoch wenn Institutionen traditionelle-besagte- eingeschaltet werden bei einer Gemeinde, [das] Dorf besagte- wird bleiben fest wie [in den] ruhmreichen Zeiten [des] Sultanats [von] Aceh.	Kasus lain pernah terjadi di tahun 1979.	[Ein] Fall anderer mal passierte im Jahr 1979.
Salah satu contoh kokohnya masyarakat dengan peranan lembaga adat seperti terlihat di Gampông Barô.	Ein Beispiel [von] Festigkeit [der] Bevölkerung mit [durch die] Rolle [der] Institutionen traditionellen- wie zu sehen in [der] Gemeinde Barô .	Ketika itu desa Lam Pu'uk selisih paham dengan desa Lam Lhom.	Als [das] Dorf Lam Pu'uk Zweitracht hatte mit [dem] Dorf Lam Lhom.
Kampung yang dulunya berada di pinggir pantai, namun tsunami menelan kampung mereka.	[Das] Dorf früher lag am Rand des Strand. jedoch der Tsunami verschluckte Dorf ihr-.	Kasus itu terhitung rumit karena membawa nama desa, namun masalah dapat diselesaikan secara adat oleh Imum Mukim.	Fall dieser zählt [als] schwierig weil er trägt [den] Namen des Dorfes, jedoch [das] Problem konnte gelöst werden [auf] Weise traditionelle- von Imum Mukim.
Berkat kepercayaan masyarakat kepada pemangku-pemangku adat di kampungnya, masyarakat Gampông Barô sekarang sudah memiliki perkampungan yang baru, yaitu di kaki bukit desa Durung, Aceh Besar.	Dank dem Vertrauen [der] Bevölkerung zu [den] Organisatoren traditionellen- in Dorf ihrem-, [die] Bevölkerung [der] Gemeinde Barô jetzt bereits besitzt [eine] Siedlung neue-, nämlich am Fuß der Berge [das] Dorf Durung [in] Aceh Besar.	Ini merupakan bukti kokohnya masyarakat yang menjunjung tinggi adat istiadat yang berlaku.	Dies ist ein Beleg für [die] Stärke einer Bevölkerung die achtet hoch- Traditionen die gültig sind.
		Mereka tidak memerlukan polisi dalam menyelesaikan masalah sehingga segala macam bentuk masalah dapat diselesaikan dengan damai tanpa dibesar-besarkan oleh pihak luar.	Sie nicht brauchten [die] Polizei beim Lösen [des] Problems so dass alle Arten von Formen Problem- können gelöst werden mit Frieden ohne übertrieben zu werden von Parteien [von] außen.
		Jika kita lihat hukum yang dipakai oleh aparaturnegara (polisi), selalu berujung pada penjara dan denda.	Wenn wir sehen das Gesetz das benutzt wird vom Apparat Staats- (Polizei), immer [es] gipfelt in Gefängnis und Geldstarfe.

Penyalahgunaan hukum oleh aparat penegak hukum itu pun sering kita dengar.	[Von] Missbrauch Gesetzes- durch Apparat [der] Gesetzeshüter diesen- oft wir hören.	Dalam hukum adat jenis penyelesaian masalah dan sanksi dapat dilakukan terlebih dahulu dengan menasihati.	Im Recht traditionellen- [die] Art [der] Behandlung [eines] Problems und [die] Sanktion kann gemacht [ermittelt] werden in erster Linie mit beraten.
Aceh di bidang keamanan, ketenteraman, kerukunan, dan ketertiban masyarakat.	Aceh auf dem Gebiet von Sicherheit, Ruhe, Eintracht und Ordnung [der] Bevölkerung.	Tahap kedua teguran, lalu pernyataan maaf oleh yang bersalah di hadapan orang banyak (biasanya di meunasah/ mesjid), kemudian baru dijatuhkan denda.	[Als] Stufe zweite- [gibt es] Warnungen, dann Bitte [um] Verzeihung durch den Beschuldigten vor Menschen vielen- (meist im Schiedsgericht oder in der Moschee), dann erst Verurteilung zu Strafe.
Misalkan saja ketika seseorang silap tak memakai helm di jalan raya.	Angenommen nur-mal- wenn ein Mensch fälschlich nicht trägt [einen] Helm auf [der] Autobahn.	Artinya, tidak langsung pada denda sekian rupiah.	Das bedeutet, nicht sofort [gehen] zu Strafen von so-und-soviel Rupien.
Orang itu langsung dijatuhi denda sampai Rp 50 ribu.	Mensch dieser direkt wird verurteilt zu Geldstrafe bis Rupien 50 Tausend.	Jenjang penyelesaian ini berlaku pada siapa pun, juga perangkat adat sekalipun.	Ebene Behandlungs- diese gilt für jedermann, auch [für die] Hüter [der] Tradition besonders.
<i>Rp 50 ribu adalah lebih kurang 4,50 Euro.</i>	<i>50 Tausend Rupiah sind ungefähr 4,50 Euro.</i>	Menilik hukum yang diselenggarakan oleh aparat hukum negara ini, apakah sudah sesuai dengan syariat Islam jika dengan segampangnya meminta uang denda kepada orang yang silap tidak mengenakan helm tanpa menasihati dan memperingati terlebih dahulu?	Sprechung Rechts- die durchgeführt wird vom Apparat Rechts- des Landes diese, ist [sie] bereits übereinstimmend mit [der] Scharia islamischen wenn mit Leitigkeit ihrer- zu fordern Geldstrafen bei Menschen die gefehlt haben nicht zu tragen [einen] Helm ohne Beratung und Erinnerung vorher?
Hal ini pernah menimpa beberapa pengendara sepeda motor yang melintas di jalan depan Perpustakaan Daerah NAD.	Sache diese schon mal passiert einigen Fahrern Motorrad- die vorbeisaußen auf [der] Straße vor der Bibliothek regionalen- NAD.	Oleh karena Aceh ini sudah diterapkan syariat Islam, hukum di Aceh hendaknya jangan bertentangan dengan hukum Islam.	Weil [in] Aceh diesem- bereits angewendet wird [die] Scharia islamische, das Recht in Aceh sollte nicht in Konflikt stehen mit [dem] Recht [des] Islams.
NAD: Nanggroe Aceh Darussalam		Islam tidak pernah memberatkan atau mempersulit penganutnya.	[Der] Islam nicht jemals [ist] lästig oder schwierig [für] Anhänger seine-.
Ketika yang melakukan kesalahan adalah penegak hukum atau kerabatnya, orang tersebut bisa bebas begitu saja.	Wenn die die machen [einen] Fehler sind [die] Gesetzeshüter oder Verwandte ihre-, Mensch besagter kann frei ausgehen einfach so.	Hukum adat di Aceh selalu berpedoman kepada alquran dan assunnah.	[Das] Recht traditionelle- in Aceh immer [ist] ausgerichtet nach [dem] Koran und den Assunah.
Artinya hukum yang dipakai tidak berlaku pada penegak hukum.	Dies bedeutet das Gesetz das angewendet wird nicht gilt- für Gesetzeshüter.		
Dalam hukum adat semua jenis pelanggaran memiliki jenjang penyelesaian yang selalu dipakai dan ditaati masyarakat.	Im Recht traditionellen- alle Arten [von Regel-] Übertretungen haben Ebenen Behandlungs- die immer angewendet und eingehalten werden [von der] Bevölkerung.		
Hukum dalam adat Aceh tidak langsung diberikan begitu saja meskipun dalam hukum adat juga mengenal istilah denda.	[Das] Recht in [der] Tradition [von] Aceh nicht direkt wird gegeben so einfach obwohl im Recht traditionellen- auch bekannt ist das Mittel der Strafe.		

<i>Das Wort "assunah" bezeichnet bestimmte Empfehlungen Mohammeds, die neben dem Koran für viele Moslems sehr wichtig sind.</i>		Maka masyarakat Aceh akan kembali jaya seperti zaman kesultanan dahulu, karena hukum adat selalu pro rakyat.	Dann [die] Bevölkerung [von] Aceh wird zurückkehren siegreich wie [in der] Ära [des] Sultanates früher, weil Recht traditionelles-immer [ist] für das Volk.
Hal ini juga sesuai dengan qanun NAD nomor 7 tahun 2000 bab II pasal 2.	Sache diese auch entspricht dem Kanon NAD-Nr 7 [aus dem] Jahr 2000 Kapitel II Absatz 2.	Semoga!	Hoffentlich!
Lahirnya UU no.11 [Undang-Undang] tahun 2006 memperlihatkan pemerintah Indonesia telah mulai berpihak kepada rakyat Aceh.	[Das] weltliche Gesetz Nr 11 [aus dem] Jahr 2006 zeigt [dass die] Regierung indonesische bereits beginnt Partei zu ergreifen für [das] Volk Aceh-.		
Di sana mulai diakui keberadaan mukim dan gampông serta lembaga adat lainnya.	Dort beginnt anerkannt zu werden [die] Gegenwart von mukim und gampông sowie [von] Institutionen traditionellen- anderen-.		
Dijelaskan dalam bab XIII pasal 98, bahwa lembaga adat berfungsi dan berperan sebagai wahana partisipasi masyarakat dalam penyelenggaraan pemerintahan	Es wird klargestellt im Kapitel XIII Absatz 98, dass Institutionen traditionelle-funktionieren und dienen als Vehikel [für die] Beteiligung [der] Bevölkerung [an der] Koordinierung [der] Regierung.		
Lembaga-lembaga adat dimaksud ada yang di tingkat gampông dan ada yang di tingkat mukim.	Institutionen traditionelle-sollte es geben auf [der] Ebene der Gemeinde und auf [der] Ebene des Hauses.		
Jika lembaga adat ini diberikan wewenang sesuai undang-undang dan peraturan yang berlaku dalam masyarakat, niscaya sumber daya alam di gampông tersebut lestari dan terjaga.	Wenn Institution traditionellen- dieser gegeben wird Berechtigung in Übereinstimmung mit dem Gesetz und [den] Regeln die gelten in der Bevölkerung, sicherlich [die] Quelle Ressourcen natürlicher-in der Gemeinde besagter konserviert und geschützt.		

### Hukum Adat Efektif Melestarikan Ekosistem Laut

Traditionelles Recht erhält auf effektive Weise das Ökosystem des Meeres

Quelle:

<http://westpapua.net/news/02/07/010702-adat.htm>

Jakarta, Penegakan hukum yang masih lemah menyebabkan laju kerusakan ekosistem laut semakin meningkat.	[In] Jakarta, [die] Durchsetzung Rechts- die noch schwach [ist] verursacht schnell [eine] Beschädigung [des] Ökosystems des Meeres mehr und mehr ansteigend.	Beberapa daerah lain, kata Anugerah lagi, tidak tertutup kemungkinan juga memiliki hukum adat yang tegas dan sanksi bagi para pelanggarnya.	Einige Regionen andere- sagte Anugerah wieder, nicht ausschließen [die] Möglichkeit auch zu haben Recht traditionelles- strenges und Sanktionen für Übertreter seine-.
Menurut Direktur Coral Reef Rehabilitation and Management Program (Coremap), <i>Dr. Anugerah Nontji</i> , untuk menyelamatkan ekosistem ini, upaya yang cukup sederhana adalah dengan menerapkan hukum adat secara sinergis dengan hukum nasional.	Nach [dem] Direktor [des] Korallenriff Rehabilitations- und Verwaltungsprogramm (Coremap). <i>Dr. Anugerah Nontji</i> , um zu retten Ökosysteme diese-, Anstrengungen die eher einfach sind [zusammen] mit anwenden Recht traditionelles- auf Weise synergetische- mit Recht nationale- [sind nötig oder angebracht?].	Di Taman Laut Takabonerate, Sulawesi Selatan, misalnya, masyarakat setempat tak segan-segan menindak para pelanggar dengan sanksi sosial berupa pengucilan dari komunitas adat setempat.	Im Park Meeres- Takabonerate, [auf] Sulawesi Süd- zum Beispiel, [die] Bevölkerung örtliche- nicht sich scheut [zu] maßregeln [die] Übertreter mit Sanktionen sozialen- [in] Form [von] Ausschuß von [der] Gemeinschaft traditionellen- örtlichen-.
Selama ini, katanya kepada Republika usai temu wartawan di Jakarta, Jumat (27/6), masalah penegakan hukum untuk menyelamatkan kelestarian laut masih sangat kurang.	Während dieser [Zeit], sagte er zur [Zeitung] Republika nach [einem] Treffen [mit] Journalisten in Jakarta, am Freitag 27.06., [das] Problem [sei dass die] Dursetzung Rechts- um zu retten [die] Erhaltung [des] Meeres noch [sei] sehr wenig.	Sehingga, bagi masyarakat yang akan melanggar, akan berpikir beberapa kali sebelum bertindak.	So dass, für Leute die werden zuwiderhandeln, [sie] werden nachdenken einige Male bevor [sie] handeln.
"Bahkan, tidak sedikit dari para penegak hukum yang ada di lapangan itu ternyata ikut 'bermain'," tuturnya lagi.	"Sogar nicht wenige von [den] Gesetzeshütern die es gibt auf Gebiet diesem- offenbar mitmachen 'spielen'", sagte er weiter.	"Ini bukti kalau hukum adat cukup efektif juga untuk melakukan upaya konservasi.	"Dies belegt dass Recht traditionelles- [ist] genug effektiv auch um durchzuführen Maßnahmen Konservierungs-.
Saat sekarang, beberapa daerah masih memiliki hukum adat untuk melindungi kelestarian ekosistem laut.	[Im] Moment jetzt, einige Regionen noch haben Recht traditionelles- um zu schützen die Erhaltung [des] Ökosystems des Meeres.	Setidaknya bagi masyarakat setempat yang ingin melakukan pengrusakan," ujarnya.	Wenigstens für [die] Bevölkerung örtliche- die möchte durchführen Zerstörung", sagte er.
Tiga daerah yang diketahui adalah Mataram, Papua, dan Riau.	Drei Regionen die gewusst werden sind Mataram, Papua und Riau.	Namun, Anugerah mengakui, hukum adat masih memiliki kekurangan.	Jedoch, Anugerah zugibt, Recht traditionelles- noch hat Schwächen [Lücken].
		Hukum adat biasanya lebih dapat diterapkan jika masyarakatnya bersifat homogen.	[Das] Recht traditionelle- meist mehr kann angewendet werden wenn [die] Bevölkerung beschaffen ist homogen.
		Sementara, bagi masyarakat heterogen, penerapannya mengalami kendala.	Vorläufig, für [eine] Bevölkerung heterogene Anwendung seine- erfährt Einschränkungen.
		"Nah, untuk itulah hukum adat yang masih ada seperti sekarang ini, harus segera kita daftarkan secara menyeluruh.	"Also gut, zu diesem Recht traditionellen- das noch ist wie jetzt dieses, müssen direkt wir registrieren auf Weise umfassende-.

Sehingga, jika nanti ada intruder, kita bisa memberikan sanksi yang tegas bagi mereka.	So dass, wenn später es gibt Eindringlinge, wir können geben Sanktionen die streng [sind] für sie.	Duta karang ini teridir [terdiri???] dari anak-anak sekolah yang berusia 11 sampai 14 tahun.	Gesandte Riff- diese- bestehen aus Kindern Schul- die alt sind 11 bis 14 Jahre.
Sama seperti sanksi yang diberikan kepada masyarakat setempat."	Gleich wie [die] Sanktionen die gegeben werden zur Bevölkerung örtlichen".	"Dengan bantuan fasilitas dari Coremap yang ada di daerah dan guru, nantinya para duta karang itu akan mengkampanyekan mengenai pelestarian ekosistem laut,"	"Mit Hilfe Erleichterungs- von Coremap die ist in der Gegend und Lehrern, später Gesandten Riff- diese- machen Kampagnen über [die] Erhaltung [des] Ökosystems des Meeres", erklärte er.
Mengenai kondisi terumbu karang di Indonesia selama sepuluh tahun terakhir ini, Anugerah mengatakan sudah pada tahap rusak parah.	Über den Zustand [der] Korallen-Riffe in Indonesien während zehn Jahre letzten- dieser-, Anugerah sagte [sie] bereits [sind] in [einer] Phase geschädigt ernsthaft.	paparnya. (rep)	
Jumlahnya malah mencapai 70 persen.	Summe ihre- tatsächlich erreicht 70 Prozent.		
Sementara yang masih berstatus baik hanya enam sampai tujuh persen saja.	Während [die die] noch einen Zustand haben guten nur sechs bis sieben Prozent lediglich [ausmachen]		
Padahal, keanekaragaman hayati terumbu karang Indonesia adalah yang tertinggi di dunia.	Trotzdem, [die] Vielfalt biologische- [der] Korallen-Riffe indonesischen- ist [die] höchste der Erde.		
Penyebab kerusakan umumnya karena penggunaan bom dan racun sianida.	[Die] Ursache Schadens- gewöhnlich ist [der] Gebrauch von Bomben und Gift Zyanid-.		
"Seharusnya kita prihatin dengan kondisi seperti ini," ucapnya dengan nada miris.	"Sollten wir- betroffen sein von einem Zustand wie diesem", sagte er mit Ton traurigem-.		
Sementara itu, Asisten Direktur Public Awarness Coremap, Deny Hidayati, mengungkapkan bahwa pihaknya akan terus melakukan sosialisasi dan fasilitasi berbagai bentuk kegiatan yang berkaitan dengan pelestarian ekosistem laut.	Während diesem, [der] Assistent Direktors- [für] Public Awarness Coremap, Deny Hidayati, erklärte dass Seite [Gruppe] seine- durchführt Verbreitung und Erleichterung verschiedener Formen [von] Aktivitäten die zusammenhängen mit [der] Erhaltung [des] Ökosystems des Meeres.		
Salah satunya adalah dengan menunjuk duta karang di 12 propinsi.	Eine dieser [Aktivitäten] bestand daraus zu ernennen Gesandte Riff- in 12 Provinzen.		

## Sidang Adat ala Suku Dayak

18 Mar 2010

Traditionelle Sitzungen im Stil des Dayak-Stammes

Quelle: <http://bataviase.co.id/node/135424>

Masyarakat adat berharap pemerintah, termasuk aparat keamanan menghormati tradisi Suku Dayak yang sebagian memang bersinggungan dengan hukum negara. Denny Susanto	[Die] Bevölkerung eingeborene [indigene] erwartet [von der] Regierung, einschließlich [des] Apparates Sicherheits- zu repektieren [die] Traditionen [des] Stammes Dayak- die [sich] teilweise wirklich überschneiden mit Gesetzen Landes-. Denny Susanto	Beberapa orang warga yang datang dalam rombongan pengunjung rasa itu justru membawa mandau-senjata tajam jenis golok- karena tujuan mereka berangkat dari kampungnya sekaligus ke ladang.	Einige Menschen Bürger- die kamen in [einer] Gruppe ausdrückten Gefühl dieses- genau [zu] tragen [eine] Schwert-Waffe scharfe-, eine Arte Machete weil [das] Ziel [für das] sie losgingen von Dorf ihrem- zusammen auf die Felder. ???
CUACA cerah pagi itu di Pa-ringin, ibu kota Kabupaten Balangan, sebuah kabupaten kecil di Kalimantan Selatan, berubah menjadi sebuah ketegangan.	Wetter klares- [an] Morgen jenem- in Pa-ringin, Hauptstadt [des] Distrikts Balangan, einem Distrikt kleinen auf Borneo Süd-, änderte sich zu einer Spannung.	Bagi warga lokal sendiri, kepemilikan senjata api adalah suatu hal yang lumrah.	Für Bürger lokale selbst, [der] Besitz [von] Waffen Feuer- war eine Sache übliche-.
Puluhan warga Suku Dayak yang berasal dari pedalaman Pegunungan Meratus menyambangi markas kepolisian resor setempat.	Zig Bewohner [des] Volkes Dayak- die stammen aus dem Hinterland des Gebirges Meratus- angriffen ??? [eine] Station Polizei- [des] Urlaubortes örtlichen-.	Senjata sederhana jenis senapan yang dirakit sendiri oleh warga tersebut dipergunakan untuk berburu dan alasan keamanan.	Waffen einfache- [von der] Art eines Gewehrs das zusammengebaut wird selbst von Bürgern besagten werden benutzt zum Jagen und aus Gründen Sicherheits-.
Kedatangan warga pedalaman itu merupakan bentuk protes warga atas penahanan salah seorang anggota warga oleh pihak kepolisian karena sebelumnya kedatangan membawa sepucuk senjata rakitan.	Angriff [der] Bewohner Hinterland- dieser- darstellte [eine] Form [von] Protest Bürger- über [gegen] die Verhaftung falsche- eines Mitglieds Bürger- durch die Seite Polizei- weil vorher entdeckt worden war [dass er] trug ein Stück Waffe selbstgemachte-.	Berburu masih menjadi kegiatan utama warga pedalaman Pegunungan Meratus.	Jagen noch ist [die] Aktivität wichtigste [der] Bürger des Hinterlandes [des] Gebirges Meratus-.
Mereka mendesak aparat keamanan membebaskan tersangka kepemilikan senjata api yang tidak lain adalah seorang tokoh adat.	Sie bedrängten [den] Apparat Sicherheits- zu befreien [den der] verdächtigt [war des] Besitzes [einer] Waffen- Feuer- der nichts anderes war [als] eine Persönlichkeit traditionelle-.	"Kasus ini merupakan contoh benturan antara hukum negara dan tradisi atau kearifan lokal warga Suku Dayak," jelas Jhonson Maseri, Ketua Persatuan Masyarakat Adat Dayak (Permada) Kalsel [Kalimantan Selatan] yang memimpin aksi protes di halaman Mapolres Balangan, beberapa waktu lalu.	"Fall dieser- darstellt [ein] Beispiel [für einen] Zusammenstoß zwischen [dem]Recht [des] Landes und [der] Tradition oder [der] Weisheit lokalen [der] Bürger [des] Stammes Dayak-", erklärte Jhonson Maseri, Präsident [des] Vereins Volks Tradition Dayak (Permada) [in] Kalsel [Borneo Süd-] der anführte Aktionen Protest- auf der Seite von Mapolres Balangan, einige Zeit vorher.

Masyarakat adat berharap pemerintah, termasuk aparat keamanan, menghormati masalah tradisi atau kebiasaan warga Suku Dayak yang sebagian memang bersinggungan dengan aturan hukum berlaku.	[Die] Bevölkerung eingeborene [indigene] erwartet [von der] Regierung, einschließlich [des] Apparats Sicherheits- zu respektieren [das] Problem Traditions- oder Bäume der Bürger [des] Stammes Dayak die [sich] teils wirklich überschneiden mit Regeln Gesetzes- gültigen-.	Hukum adat Namun, sesungguhnya masyarakat Suku Dayak memiliki aturan atau norma-norma yang disebut hukum adat.	Recht Traditionelles- Jedoch, eigentlich [der] Volks-Stamm der Dayak hat Regeln oder Normen die bezeichnet werden [als] Recht traditionelles-.
Tidak hanya masalah kepemilikan senjata api, tradisi warga pedalaman yang selalu membawa senjata golok jenis mandau juga kerap menimbulkan persoalan ketika berhadapan dengan aparat kepolisian.	Nicht nur [das] Problem [des] Besitzes [von] Waffen Feuer-, [die] Traditionen [der] Bürger [des] Hinterlandes die immer tragen Waffen Macheten- [von der] Art mandau auch häufig verursachen Probleme wenn [sie] konfrontiert [werden] mit [dem] Apparat Polizei-.	Hukum adat mengatur tata cara kehidupan masyarakat Suku Dayak di dalam komunitasnya.	Recht traditionelles- regelt [den] Ablauf [des] Lebens [des] Volkes [des] Stammes Dayak- in Gemeinschaft ihrer-.
Demikian pula dengan tradisi warga pedalaman Suku Dayak meminum minuman keras, sabung ayam, dan judi domino, terutama ketika digelarnya pesta adat.	So auch mit [den] Traditionen der Bewohner Hinterland- [des] Stammes Dayak- zu trinken Getränke harte, Kampf Hahnen- und zu wetten mit Dominos, vor allem wenn ausgebreitet wird [ein] Fest traditionelles-.	Aturan tersebut berlaku pula bagi masyarakat luar.	[Die] Regeln besagten- gelten auch für Stämme [von] außerhalb.
Demikian juga halnya dengan kegiatan pembukaan kawasan hutan dengan menebang pohon dan kemudian membakarnya untuk berladang, merupakan sebuah bentuk pelanggaran hukum negara.	So auch Fall ihr- mit Aktivitäten roden Gebiete Wald- mit [durch] fällen Bäume- und dann verbrennen sie- um zu kultivieren Land-, [die] darstellen eine Form von Bruch [der] Gesetze Landes-.	Sejumlah kasus pelanggaran hukum adat baik yang dilakukan anggota komunitas adat maupun masyarakat luar, diselesaikan melalui, sebuah persidangan adat.	[Die] Summe [der] Fälle [von] Verletzungen [des] Rechts traditionellen- sowohl die [die] gemacht wurden [von] Mitgliedern [der] Gemeinschaft traditionellen- als auch [von] Stämmen [von] außerhalb wird erledigt über eine Versammlung traditionelle-.
"Meski negara kita adalah negara hukum, kearifan lokal yang bersinggungan dengan hukum perlu dihormati," ungkap Dwi P Jatmiko, Direktur Yayasan Cakrawala Hijau Indonesia (YCHI) Kalsel [Kalimantan Selatan].	"Obwohl Land unser- hat Landes-Gesetze, die Weisheit lokale- die [sich] überschneidet mit [dem] Gestzt notwendig wird geachtet", äusserte Dwi P Jatmiko, Direktor [der] Stiftung Himmel Grüner Indonesien (YCHI) [in] Kalsel [Borneo Süd-].	Produk dari persidangan adat yang dipimpin para tokoh adat dan diawasi roh para leluhur ini berupa sanksi adat dan pembayaran denda (tahlil).	[Das] Ergebnis von [der] Versammlung traditionellen- die geleitet wird [von] Führeren traditionellen- und überwacht wird [vom] Geist Vorfahren der- [ist eine] Form [von] Strafe traditioneller- und Bezahlung [von] Geldstrafe (tahlil).
		Beberapa waktu lalu, empat orang polisi dari Kepolisian Resor Hulu Sungai Tengah harus membayar denda adat 20 tail emas dan bahan kebutuhan pokok karena terbukti melakukan pelanggaran hukum adat, yaitu menangkap dan menyiksa warga Dayak.	Einiger Zeit vor- vier Polizisten von der Polizei [von] Resor Hulu [in] Sungai Zentral- mussten bezahlen [eine] Strafe traditionelle- [von] 20 Tael Gold und Grundnahrungsmittel ??? weil bewiesen worden war [dass sie] gemacht [hatten] [einen] Verstoß [gegen] Recht traditionelles-, nämlich verhaftet und gequält Bürger Dayak-.



Sidang adat berisi pembacaan mantra dan pembakaran dupa dari seorang kepala adat menandai awal dimulainya peradilan adat.	[Eine] Versammlung traditionelle- beinhaltet Lesen [von] Mantras und [das] Verbrennen [von] Räucherstäbchen von einem Führer traditionellen- markiert [den] Beginn [des] Anfangens [der] Rechtsprechung traditionellen-.	Karma dari sumpah itu yang diyakini dan ditakuti masyarakat Suku Dayak.	[Das schlechte] Karma von Eid diesem- wird geglaubt und wird gefürchtet [vom] Volk [des] Stammes Dayak.
Seekor ayam hitam disembelih di dalam ruangan dan kemudian diletakkan di atas tikar putih yang dibentang di tengah-tengah ruangan.	Ein Huhn schwarzes- wird geschlachtet im Raum und dann wird plaziert auf [eine] Matte weiße- die ausgebreitet wurde in der Mitte des Raumes.	(N-4) dennysusanto mediaindonesia.com	
Proses peradilan dilaksanakan seperti musyawarah, duduk berkelompok di dalam ruangan.	[Der] Prozess Rechts- wird durchgeführt wie Beratung, sitzend [als] Gruppe im Raum.		
Namun, peradilan adat juga mengenai majelis hakim adat, mahkamah pertimbangan, dan penuntut.	Jedoch, [die] Rechtsprechung traditionelle- auch hat zu tun mit Beratungen [der] Richter traditionellen-, Gerichts- Abwägungen und Staatsanwalt.		
Para pelaksana proses peradilan adat ini mengenakan berbagai atribut ciri Suku Dayak seperti lahung (ikat kepala), topan (sarung), gelang kuning (ikat pinggang), dan berbagai peralatan upacara adat lainnya.	[Die] Ausführer Prozesses Rechts- dieses- tragen verschiedene Attribute typisch [für den] Stamm Dayak- wie lahung (Band Kopf-), topan (Sarong), gelang kuning (Band Hüft-) und verschiedene Ausrüstung rituelle- traditionelle- andere-.		
Selanjutnya para terdakwa disumpah secara adat.	Weiterhin [die] Angeklagten werden vereidigt [auf] Weise traditionelle-.		
Sumpah itu mempunyai konsekuensi berakibat fatal apabila dilanggar atau terdakwa memberi keterangan menyimpang.	Eid dieser- hat Konsequenzen hat Folgen fatale wenn [er] gebrochen wird oder der Angeklagte gibt Aussagen verfälschte.		

## Suku Baduy Butuh Perlindungan Hukum

Adat istiadat mereka tak ingin terusik.

Senin, 06 Nopember 2006

Der Stamm der Baduy bracht Rechtsschutz

Ihre Bräuche wollen nicht gestört werden

SERANG -- Masyarakat Baduy, yang tinggal di pedalaman Provinsi Banten, tepatnya di Desa Kanekes, Kecamatan Leuwidamar, Kabupaten Lebak, ternyata menuntut bantuan materi kepada pemerintah.	ANGRIFF - [Das] Volk [der] Baduy, das wohnt im Hinterland [der] Provinz Banten, genauer in [den] Dörfern Kanekes, Kecamatan, Leuwidamar, Kabupaten Lebak, wie sich herausstellte fordert Hilfe materielle von der Regierung.	Acara ini diprakasai Paguyuban Warga Banten (Puwanten) dan Yayasan Wadah Musyawarah Masyarakat Baduy (Wammbby).	Programm dieses- wurde initiiert [von der] Vereinigung Bürger- Banten (Puwanten) und Stiftung Koordination der Versammlung Volks- Baduy (Wammbby)-
Mereka hanya berharap, pemerintah pusat maupun daerah bisa menegakkan hukum secara adil dan bijaksana bagi komunitasnya.	Sie nur hoffen [wünschen] [dass] die Regierung Zentral- und Regional- kann durchsetzen [die] Gesetze auf Weise faire- und kluge- für Gemeinschaft ihre-.	Hadir Mendagri [Menteri dalam Negeri] <i>Mohammad Ma'ruf</i> , Menteri Negara Pembangunan Daerah Tertinggal <i>Saefullah Yusuf</i> , dan Menteri Lingkungan Hidup <i>Rachmat Witoelar</i> .	[Der] gegenwärtige Innenminister  <i>Mohammad Ma'ruf</i> , [der] Staatsminister [für die] Entwicklung [von] Regionen rückständigen <i>Saefullah Yusuf</i> , und [der] Minister [für] Umwelt <i>Rachmat Witoelar</i> .
"Kita tidak butuh bantuan rumah, pangan, atau pakaian.	"Wir nicht brauchen [als] Hilfe Häuser, Nahrung oder Kleider.	Jaro Dainah yang juru bicara warga Baduy, mengatakan, komunitasnya memang membutuhkan perlindungan hukum.	Jaro Dainah Fachmann Sprech- [für] Bürger Baduy- sagt, Gemeinschaft seine wirklich braucht Schutz rechtlichen-.
Kita hanya perlu hukum saja ditegakkan, agar adat istiadat yang kami junjung tinggi dapat terpelihara dengan baik dan tidak terusik," kata Kepala Desa Kanekes, Jaro Dainah, kepada Antara di Serang, Sabtu (5/11).	Wir nur benötigen [dass] Gesetze einfach durchgesetzt werden, damit Bräuche die wir achten hoch- können gepflegt werden mit gut und nicht gestört werden", sagte [der] Chef [des] Dorfes Kanekes, Jaro Dainah, bei "Zwischen den Angriffen" am Samstag 05.11.	Ini mengingat, warga Baduy Luar sudah sering berinteraksi dengan orang luar (Baduy), yang sudah pasti mempengaruhi pemikiran dan pandangan mereka.	Dies erinnert [daran], [dass] Bürger Baduy-Aussen- bereits oft interagieren mit Menschen ausserhalb (des Baduy-Stammes) bei denen bereits sicherlich beeinflusst [ist] [das] Denken und Anisichten ihre-.
Jaro Dainah berada di Serang dalam rangka menghadiri Seminar Nasional bertajuk "Mensejahterakan Masyarakat Baduy melalui Perlindungan terhadap Tradisi, Adat, dan Hak Ulayat Mereka".	Jaro Dainah ist beim Angriff im Rahmen [seiner] Anwesenheit [beim] Seminar nationalen- über das Thema "Wohlfahrt [des] Volkes [der] Baduy durch Schutz von Tradition, Brauchtum und Recht Gewohnheits- ihr-".	Jaro Dainah tidak menjelaskan secara terinci pengaruh dari masuknya orang luar ke wilayah Baduy Dalam.	Jaro Dainah nicht erklärt auf eine Weise detaillierte [den] Einfluß vom Eindringen [von] Menschen [von] ausserhalb in [das] Gebiet Baduy innere-.
		Namun ia mengatakan, Baduy Dalam masih memegang teguh adat istiadat dan nilai-nilai budaya para leluhur dalam aktivitas kehidupan sehari-hari.	Jedoch er sagte, [das] Baduy innere- noch festhält zäh [an] Bräuchen und Werten kulturellen- [der] Vorfahren in [bei] Aktivitäten Lebens- alltäglichen-

<p>Untuk melindungi adat istiadat dan nilai-nilai budaya yang terus dilestarikan oleh Warga Baduy, Mendagri [Menteri dalam Negeri] menjelaskan, dalam UU Nomor 32 Tahun 2004 tentang Pemerintahan Daerah, diatur dua pola penyelenggaraan pemerintahan desa.</p>	<p>Um zu schützen Bräuche und Werte kulturelle die direkt bewahrt werden von Brütern Baduy-, [der] Innenminister erklärt, im Gesetz Nummer 32 [aus dem] Jahr 2004 über [die] Regierung Regionale-, werden geregelt zwei Muster Implementierungen [der] Administration Dorf-.</p>	<p>Pola kedua, menurut Mendagri, penyelenggaraan pemerintahan desa didasarkan pada ketentuan hukum positif Indonesia.</p>	<p>[Das] Muster zweite, nach [dem] Innenminister, [der] Implementierung [der] Administration Dorf- wird durchgeführt nach [den] Festlegungen [des] Rechts positiven- [von] Indonesien.</p>
<p>Bagi desa-desa yang sistem nilai adat istiadatnya menjadi pengatur perikehidupan masyarakat, maka penyelenggaraan pemerintahan desa didasarkan pada sistem nilai adat istiadat tersebut.</p>	<p>Für Dörfer [in] denen [das] System Werte und Bräuche ihrer regelt [den] Lebensunterhalt [der] Bevölkerung, so [die] Implementierung [der] Administration Dorf- wird durchgeführt nach dem System [der] Werte und Bräuche besagten-.</p>	<p>Ini jika desa-desa yang sistem nilai adat istiadatnya mulai longgar dan mengutamakan penggunaan norma hukum dalam mengatur kehidupan masyarakat.</p>	<p>Dies sofern Dörfer System [von] Werten und Bräuchen ihren- beginnt sich zu lockern und [man] vorzieht zu benutzen Normen Rechts- im [beim] ordnen [des] Lebens [der] Bevölkerung.</p>
<p>Pasal 203 ayat (3) UU tersebut, menetapkan, pemilihan kepala desa di dalam kesatuan masyarakat hukum adat beserta hak-hak tradisionalnya sepanjang masih hidup dan diakui keberadaannya, berlaku ketentuan hukum adat setempat, yang ditetapkan didalam peraturan daerah.</p>	<p>Artikel 203 Absatz (3) des Gesetzes besagten- legt fest, [die] Wahl [eines] Vorstehers- Dorf- in einer Einheit Bevölkerungs- [nach] Recht Adat- zusammen mit Rechten traditionellen- ihren- soweit [sie] noch leben und anerkannt wird Existenz ihre-, anwendbaren Bestimmungen des örtlichen Rechts, die festgelegt werden in Regeln regionalen.</p>		
<p>"Kebijakan ini merupakan wujud pengakuan masyarakat hukum adat pada setiap daerah di Indonesia," kata Mendagri.</p>	<p>"Richtlinie diese- darstellt die Form [der] Anerkennung [des] Volks-Rechtes traditionellen- bei [in] jeder Region in Indonesien", sagte [der] Innenminister.</p>		

**Lentera Indonesia 3, Unit 3: Hukum Adat**  
 Indonesische Laterne 3, Einheit 3: Traditionelles Recht

<b>Di Unit 3 Anda akan mengetahui:</b>	<b>In [der] Einheit 3 Sie werden verstehen [folgende Themen]:</b>
hutan adat di Indonesia	[der] Wald traditionelle- in Indonesien
perkawinan adat di Nusa Tenggara Timur	Hochzeit traditionelle- in Nusa Tenggara Ost-
ahli waris di beberapa daerah di Indonesia	Erben in einigen Regionen in Indonesien
<b>Anda akan belajar</b>	<b>Sie werden lernen</b>
bercerita tentang hukum adat di Indonesia	[zu] erzählen über [das] Recht traditionelle- in Indonesien
berdialog tentang hukum adat di Indonesia	[zu] dialogisieren über [das] Recht traditionelle- in Indonesien
menulis tentang hukum adat di Indonesia	[zu] schreiben über [das] Recht traditionelle- in Indonesien
menggunakan kata waris, mewarisi, mewariskan, dan pewaris	[zu] gebrauchen [die] Worte Erbe ("Erber") beerben [erben] vererben [hinterlassen] und Erblasser ("Vererber")
menggunakan imbuhan <i>memper-</i> dan <i>diper-</i>	[zu] gebrauchen [die] Affixe <i>memper-</i> und <i>diper-</i>
menggunakan kalimat majemuk campuran	[zu] gebrauchen Sätze zusammengesetzte gemischte

**A. Bacaan 1 (Hutan Adat)**

1. Lesestück 1 (Der traditionelle Wald)

Bacalah bacaan berjudul <i>Hutan Adat</i> berikut	Lies [das] Lesestück mit dem Titel <i>Wald traditioneller-</i> folgende-
<b>HUTAN ADAT</b>	<b>Wald traditioneller-</b>
Saat kita melihat ke bawah melalui jendela pesawat terbang, sejauh mata memandang warna hijau menyelimuti sebagian wilayah Indonesia.	Wenn wir sehen nach unten durch [das] Fenster [des] Flugzeugs, so weit [das] Auge sieht Farbe Grün bedeckt einen Teil [des] Gebietes Indonesiens.
Itulah hutan di Indonesia.	Also das ist der Wald in Indonesien.

Hutan bukan hanya menarik perhatian karena berbagai macam tumbuhannya, tetapi juga karena kepemilikannya.	Wald nicht nur anzieht Aufmerksamkeit wegen verschiedenen Arten [von] Pflanzen seiner-, sondern auch wegen Besitzes seines-.
<b>Warum "bukan ... menarik" und nicht "tidak ... menarik"?</b>	
Hutan di Indonesia umumnya milik pemerintah.	Wald in Indonesien [ist] in der Regel Besitz [der] Regierung.
Akan tetapi ada sebagian hutan yang dimiliki oleh masyarakat adat.	Aber es gibt einen Teil [des] Waldes der besessen wird von [der] Bevölkerung traditionellen-.
Masyarakat adat mewarisi hutan adat secara turun-temurun, seperti di Kalimantan, Sulawesi, Sumatera, Maluku, Nusa Tenggara, dan Papua.	[Die] Bevölkerung traditionelle- erbt [den] Wald traditionellen- auf Weise in-der-Familie, wie auf Borneo, Sulawesi, Sumatra, auf den Molukken, in Nusa Tenggara und Papua
Masyarakat adat mempunyai kearifan untuk hidup selaras dengan alam.	[Die] Bevölkerung traditionelle- hat [die] Weisheit um zu leben in Harmonie mit [der] Natur.
Warga masyarakat mengolah hutan sebagai kekayaan adat untuk mencukupi kebutuhan hidupnya.	Bürger [der] Bevölkerung bearbeiten [den] Wald als Besitz traditionellen- um zu befriedigen [die] Bedürfnisse Lebens ihres-.
Mereka bahu-membahu untuk mengeksploitasi hutan.	Sie arbeiten Schulter an Schulter [kooperieren] um zu verwerten [den] Wald.
Untuk menjaga keseimbangan alam, mereka menebang pohon yang dianggap tidak perlu.	Um zu erhalten [das] Gleichgewicht [der] Natur sie fällen Bäume die gehalten werden für nicht notwendig.
Selanjutnya sebagian wilayah itu dijadikan lahan pertanian untuk mencukupi kebutuhan bahan pokok sehari-hari.	Weiterhin ein Teil Gegend dieser- wird genutzt als Fläche Acker- um zu befriedigen [die] Bedürfnisse materiellen- Grund- täglichen-.

Hasil budi daya hutan dibagi berdasarkan mekanisme pemerataan distribusi hasil panen sumber daya alam milik bersama.	Ergebnisse [der] Kultivierung [des] Waldes werden verteilt basierend auf [einem] Mechanismus gleichmäßiger Verteilung [der] Ergebnisse Ernteder Ressourcen natürlichen- [in] Gemeineigentum.	Dengan kondisi seperti itu pemimpin adat mempunyai peranan untuk selalu mempersatukan warganya dan mempertahankan kelestarian hutan.	Unter Bedingungen wie diesen [der] Führer traditionelle- hat [die] Rolle [Aufgabe] um immer [zu] einigen Mitbürger seine- und [zu] verteidigen [die] Erhaltung [des] Waldes.
Cara ini dianggap dapat meredam kecemburuan sosial tiap-tiap anggota masyarakat.	[Von] Weise dieser wird angenommen [dass sie] kann reduzieren [dämpfen] [den] Neid sozialen- [von] jedem Mitglied [der] Bevölkerung.	Masyarakat adat menganggap bahwa suatu kawasan hutan masih bersifat eksklusif.	[Die] Bevölkerung traditionelle- geht davon aus dass ein Stück Wald noch ist exklusiv [nur ihr gehört].
Pengelolaan hutan diatur berdasarkan peraturan adat yang diprakarsai oleh pemimpin adat.	[Die] Verwaltung Wald- wird geordnet auf Basis von Regeln traditionellen die angewendet werden von Führern traditionellen-.	Hutan menjadi hak milik bersama sehingga mengikat tiap-tiap warga untuk menjaga dan memperjuangkan haknya dari ancaman pihak luar.	[Der] Wald ist rechtmäßig Gemeinbesitz so dass [er] verpflichtet jeden Bürger zu bewachen und zu verteidigen Recht sein- vor Angriffen [durch] Parteien [von] außen.
Di samping kewenangan itu, pemimpin adat juga mempunyai kewenangan untuk menyelesaikan segala permasalahan, termasuk berbagai jenis konflik dalam pemanfaatan sumber daya hutan.	Ausser Zuständigkeit dieser- die Führer traditionellen- auch haben Zuständigkeit um zu lösen alle Probleme, einschließlich einiger Arten von Konflikt bei [der] Nutzung [von] Ressourcen [des] Waldes.	Bahkan, dengan pranata sosial yang selalu memperhatikan kelestarian alam, masyarakat adat memiliki kemampuan untuk melakukan rehabilitasi.	Sogar, mit Institutionen sozialen die immer berücksichtigen [die] Erhaltung [der] Natur, [die] Bevölkerung traditionelle- besitzt [die] Fähigkeit zum Ausführen von Wiederherstellung.
Pemimpin adat biasanya juga memegang peranan dalam sistem alokasi dan penegakan hukum adat untuk mengamankan sumber daya milik bersama dari penggunaan yang berlebihan, baik oleh masyarakatnya maupun oleh orang di luar komunitas adat.	[Ein] Führer traditioneller- meist auch innehat [eine] Rolle im System [des] Zuweisens und Durchsetzens [von] Recht traditionellem- um zu schützen Ressourcen [aus dem] Gemeineigentum vor Benutzung die exzessiv [ist]. sowohl durch Bevölkerung seine- als auch durch Menschen ausserhalb [der] Gemeinde traditionellen-.	Mereka memperbaiki kerusakan ekologis di areal bekas konsesi dan lahan-lahan hutan kritis dengan menanam pohon yang bermanfaat.	Sie [die Institut.] reparieren Schäden ökologische- in Gebieten ehemaligen- Konzessions- [ehem. Konzessions-Geb.] und Ländern Wald- kritischen- mit pflanzen Bäume die nützlich [sind].
		Kearifan adat ini merupakan potensi sosial budaya untuk dikembangkan menjadi kebijakan yang keberlanjutan.	Weisheit traditionelle- diese- darstellt [ein] Potential sozio-kulturelles zum entwickelt werden zu Richtlinien der Nachhaltigkeit.

<p>Selanjutnya, untuk mencapai tujuan ekonomis, masyarakat adat mampu mengelola usaha ekonomi komersial berbasis sumber daya alam lokal yang ada di wilayah adatnya dan mengendalikan penebangan liar oleh pihak-pihak lain.</p>	<p>Weiterhin, um zu erreichen Ziele ökonomische-, [die] Bevölkerung traditionelle- vermag zu verwalten Unternehmungen ökonomisch-kommerzielle auf der Basis [der] Ressourcen natürlichen- lokalen- die es gibt in Gebiet traditionellen- ihrem- und einzuschränken [das] Baumfällen illegale von Parteien anderen-.</p>	<p>Keputusan itu diketahui oleh Kepala Desa Langko dan pamong desa setempat.</p>	<p>Urteil dieses wurde verkündet vom Chef Dorf- [von] Langko und Dorfältesten lokalen.</p>
<p>Jika ada orang yang merusak hutan atau mencuri hasil budi daya hutan, perusak atau pencuri itu dikenai sanksi adat.</p>	<p>Wenn es gibt Menschen die beschädigen [den] Wald oder stehlen [den] Ertrag [der] Kultivierung Wald-, Schädiger [Vandale] oder Dieb dieser- wird ausgesetzt [einer] Sanktion traktionellen-.</p>	<p>Kondisi seperti itu memperlihatkan bahwa hutan adat yang dikelola oleh masyarakat adat memiliki fungsi konservasi terhadap keanekaragaman hayati.</p>	<p>Zustände wie diese zeigen dass Wald traditioneller- der verwaltet wird von [der] Bevölkerung traditionellen- besitzt [die] Funktion [der] Erhaltung betreffend die Vielfalt biologische-.</p>
<p>Ini pernah terjadi di Desa Langko, Kecamatan Lindu, Sulawesi</p>	<p>Dies einmal passierte im Dorf Langko, [im] Distrikt Lindu, [auf] Sulawesi</p>	<p>Di samping itu, hutan adat juga mampu melindungi pengairan yang menjadi salah satu sumber kehidupan masyarakat setempat dan sekitarnya.</p>	<p>Außer diesem, Wald traditioneller- vermag [zu] schützen [die] Bewässerung die ist eine- Quelle [des] Lebens [der] Bevölkerung lokalen- und [der] Bevölkerung in Umgebung ihrer-.</p>
<p>"Tiga Puluh Tiga Tiga" yang berarti tiga puluh <i>dulang</i>, tiga kerbau, dan tiga <i>mbesa</i> karena diputuskan bersalah.</p>	<p>Versammlung jene verhängte [die] Sanktion "Dreissig drei drei" die bedeutet dreissig <i>dulang</i>, drei Büffel und drei <i>mbesa</i> weil [der Angeklagte] befunden wurde [für] schuldig.</p>	<p><b>Kosakata (Wortschatz)</b></p>	
<p>Artinya, ia harus membayar tiga puluh <i>dulang</i> (piring besar), tiga kerbau, dan tiga <i>mbesa</i> (sesajian).</p>	<p>Dies bedeutet, er/sie muss bezahlen dreissig <i>dulang</i> (Teller große-), drei Büffel und drei <i>mbesa</i> (Opfergaben).</p>	<p><b>mengeksploitasi:</b> mengolah, mengusahakan</p>	<p>[nicht: ausbeuten!] bearbeiten, beschaffen, managen</p>
<p>Denda tersebut dapat diwujudkan dengan uang.</p>	<p>[Die] Strafe besagte- kann abgegolten werden mit Geld.</p>	<p><b>budi daya:</b> usaha</p>	<p>Kultur, Zucht Gewerbe, Bemühung</p>
<p>Untuk denda tersebut pencuri itu harus membayar kira-kira Rp 4.500.000,00, dan 3 <i>mbesa</i> senilai Rp 150.000,00.</p>	<p>Für Strafe besagte- Dieb dieser- musste bezahlen ungefähr Euro 400 und 3 <i>mbesa</i> [sind] wert Euro 14.</p>	<p><b>meredam:</b> mengurangi, menghilangkan</p>	<p>dämpfen verringern, vermindern, ausmerzen, weglassen</p>
		<p><b>komunitas:</b> kelompok orang yang hidup di daerah tertentu</p>	<p>Gemeinde [Eine] Gruppe [von] Menschen die leben in [einer] Gegend bestimmten-.</p>
		<p><b>pranata sosial:</b> daerah tertentu yang mempunyai ciri tertentu</p>	<p>Institution soziale- [Ein] Gebiet bestimmtes- welches hat Merkmale bestimmte-</p>
		<p><b>rehabilitasi:</b> pemulihan</p>	<p>Rehabilitation Erholung, Reparatur, Restauration</p>
		<p><b>ekologis:</b> bersifat hubungan antara manusia dan alam</p>	<p>ökologisch Charakteristik [der] Verbindung zwischen Mensch und Natur</p>
		<p><b>konsesi:</b> izin menebangan hutan</p>	<p>Konzession Lizenz [zum] Roden [von] Wald</p>
		<p><b>hutan kritis:</b> hutan yang mengalami kerusakan sangat parah</p>	<p>Wald kritischer- Wald der erlitt Schaden sehr- schlimmen-</p>

keanekaragaman hayati: berbagai macam makhluk hidup di suatu daerah	Vielfalt Arten- verschiedene Arten [von] Lebewesen leben in einer Gegend	8. Mana yang lebih baik kelestarian hutan itu ditangani oleh pemerintah atau masyarakat adat?	Welches [ist die] mehr gute Erhaltung Waldes dieses- [die] gehandhabte von [der] Regierung oder [die der] Bevölkerung traditionellen?
aneka	verschiedene, diverse	9. Apa manfaat hutan adat bagi masyarakat Indonesia?	Was [sind die] Vorteile [des] Waldes traditionellen- für [die] Bevölkerung [von] Indonesien?
ragaman hayati	Vielfalt lebendig, Lebens-, biologisch	10. Bagaimana kebijakan pemerintah dalam menangani hutan adat?	Wie [sind die] Richtlinien [der] Regierung beim Anpacken [Erledigen] [den] Wald traditionellen-?
hidrologi: hubungan air dan makhluk hidup	Hydrologie Verhältnis von Wasser und Wesen lebendigen-		

### Pemahaman Bacaan

#### Verständnis Lese-

Jawablah pertanyaan di bawah ini

Beantworte [die] Fragen drunter hier-

1. Bagaimana cara masyarakat adat mendapatkan hutan adat?	Auf welche Weise [die] Bevölkerung traditionelle- erwirbt [den] Wald traditionellen-?
2. Mengapa hutan adat perlu dijaga kelestariannya?	Warum [beim] Wald traditionellen- muss bewacht werden Erhaltung seine-?
3. Bagaimana cara masyarakat adat mencari nafkah setiap harinya?	Auf welche Weise [die] Bevölkerung traditionelle- sucht [ihren] Lebensunterhalt jeden Tag?
4. Mengapa konflik yang terjadi pada masyarakat adat dapat diredam?	Warum Konflikte die auftreten bei [der] Bevölkerung traditionellen- können gedämpft werden?
5. Mengapa masyarakat adat menganggap hutan adat sebagai kekayaan yang eksklusif?	Warum [die] Bevölkerung traditionelle- betrachtet [den] Wald traditionellen- als Eigentum exklusives?
6. Bagaimana cara masyarakat adat mengolah kekayaan hutan adat?	Auf welche Weise [die] Bevölkerung traditionelle- bearbeitet [den] Besitz Wald- traditionellen-?
7. Bagaimana sikap masyarakat adat jika ada orang yang mencuri hasil hutan?	Wie [ist das] Verhalten [der] Bevölkerung traditionellen- wenn es gibt Menschen die stehlen Produkte Wald-?

**B. Bacaan 2 (Perkawinan Adat)**

**B. Lesestück 2 (Die traditionelle Hochzeit)**

Perkawinan Adat di Nusa Tenggara Timur	Hochzeit traditionelle-in Nusa Tenggara Ost-
Dalam kenyataannya, tidak semua anggota masyarakat melakukan perkawinan biasa.	In Wirklichkeit nicht alle Mitglieder [der] Bevölkerung machen [eine] Hochzeit übliche.
Ada kalanya mereka menempuh kawin lari.	Manchmal sie ertragen heiraten [durch] laufen [eine Fluchthochzeit oder Entführungshochzeit].
Perkawinan jenis ini diawali dengan cara si laki-laki melarikan calon istrinya.	[Eine] Hochzeit Art dieser-wird begonnen mit [auf die] Weise [dass] der Mann schnell wegbringt Braut seine-[seine zukünftige Frau].
Sebelum dibawa lari, si perempuan meninggalkan uang perak satu ringgit, sarung lama sehelai, daun sirih satu ikat, dan pinang satu ikat sebagai tanda ia melarikan diri.	Bevor [sie] entführt wird, die Frau zurückläßt Geld Silber- ein Ringit, Sarung langen- ein- Stück-, Blätter Betel- ein Bund, und Betelnüsse ein Bund als Zeichen [dass] sie geflohen [ist].
Perkawinan yang ideal di kalangan suku-suku di Nusa Tenggara Timur (NTT), seperti Sumba dan Lamaholot, adalah perkawinan antara anak paman dan anak bibi.	[Die] Hochzeit Wunsch-in Umgebung Stammes-in Nusa Tenggara Ost- (ONT), wie [auf] Sumba und Lamaholot, ist [eine] Hochzeit zwischen [einem] Kind [eines] Onkels und Kind [einer] Tante [zwischen Cousin und Cousine].
Di daerah ini terdapat beberapa jenis perkawinan, di antaranya adalah perkawinan biasa.	In Region dieser vorkommen einige Arten [von] Hochzeiten, darunter ist [auch die] Hochzeit übliche-.
Dalam perkawinan ini, setelah seorang laki-laki menentukan calon istrinya, keluarga laki-laki meminang calon tersebut.	In [bei] Hochzeit dieser nachdem ein Mann ermittelt hat Kandidaten Frau seine-[die] Familie [des] Mannes macht einen Antrag [der] Kandidatin besagten.

Dalam peminangan itu terdapat syarat yang harus dipenuhi oleh pihak laki-laki, yaitu <i>belis</i> (mas kawin) yang biasanya berupa hewan.	In Antrag diesem-vorkommen Bedingungen die müssen erfüllt werden von [der] Seite des Mannes, nämlich <i>belis</i> (Mitgift) die meist [die] Form von Tieren [hat].
Jika <i>belis</i> telah dilunasi, perkawinan secara adat yang disebut <i>inakos</i> (terang kampung) dapat dilakukan.	Wenn die Mitgift fertig bezahlt ist, [die] Hochzeit nach Art traditioneller-die genannt wird <i>inakos</i> (helles Dorf) kann durchgeführt werden.
Jika <i>belis</i> belum lunas, pihak laki-laki diberi kesempatan untuk melunasinya.	Wenn [die] Mitgift noch nicht bezahlt [ist], [der] Partei des Mannes wird gegeben Gelegenheit um zu bezahlen sie-.
Selanjutnya, pihak keluarga laki-laki mengirim utusan kepada keluarga perempuan untuk memberitahukan hal itu.	Danach, [die] Seite [der] Familie [des] Mannes schickt [einen] Gesandten zur Familie [der] Frau um mitzuteilen Sache diese-.
Utusan tersebut membawa benda hantaran berupa hewan dan pisau besar.	[Der] Gesandte besagte-bringt Dinge Mitbringsel-in Form von Tieren und Messern großen-.
Pihak keluarga perempuan mengantarkan pakaian "kebesaran" si perempuan ke pihak keluarga laki-laki.	[Die] Partei [der] Familie [der] Frau liefert Kleider "in der Größe" der Frau zur Partei [der] Familie [des] Mannes.
Pada saat itu pihak keluarga perempuan meminta <i>belis</i> agar dapat dilakukan perkawinan adat.	In Moment diesem- [die] Partei [der] Familie [der] Frau fordert Mitgift damit kann gemacht werden [die] Hochzeit traditionelle-.
<i>Noch mal Mitgift? Vor 4 oder 5 Sätzen wurde sie doch schon bezahlt und danach passierte einiges. ???</i>	
Perkawinan dengan cara kawin lari ini dilakukan tiga hari setelah calon mempelai melarikan diri.	Hochzeit nach Art heiraten [durch] laufen [eine Fluchthochzeit] wird gemacht drei Tage nachdem [die] Kandidatin Braut-entflohen [ist].



Akibat kawin lari ini pihak laki-laki akan dikenai denda yang berupa <i>nakol ume ek ume konu nua tenu</i> (menutup lobang dua tiga), yaitu sapi sebanyak dua sampai lima ekor, dan <i>kos kis nan kasumat</i> (pencabut duri), yaitu seekor kuda.	[Als] Folge [der] Entführungshochzeit [die] Partei [des] Mannes wird belegt werden [mit einer] Strafe der Form <i>nakol ume ek ume konu nua tenu</i> (zum schliessen Löcher zwei oder drei), nämlich Kühe so viel wie zwei bis fünf Stück, und <i>kos kis nan kasumat</i> (Herauszieher Dornen-), nämlich ein Pferd.	Ia menikah tanpa upacara adat dan hidup menjadi keluarga pihak istri.	Er heiratet ohne Zeremonie traditionelle- und lebt [in der] Familie seitens [der] Frau.
Apabila denda telah dibayar, barulah dilakukan tata cara perkawinan biasa.	Wenn [die] Strafe fertig bezahlt wurde, dann wird gemacht [das] Verfahren [einer] Hochzeit üblichen-.	Selanjutnya, anak-anak yang lahir menjadi keluarga pihak istri.	Weiterhin, [die] Kinder die geboren werden werden [Teile der] Familie [der] Partei der Frau.
Jika pihak laki-laki tidak mampu membayar <i>belis</i> (mas kawin), perkawinan dilakukan dengan cara perkawinan mengabdikan.	Wenn [die] Partei [des] Mannes nicht fähig [ist] zu bezahlen <i>belis</i> ([die] Mitgift) [die] Hochzeit wird gemacht mit der Art [als] Hochzeit Dienst-.	Biasanya perkawinan ini terjadi pada masyarakat lapisan bawah ( <i>ata</i> ).	Meist Hochzeit diese- ereignet sich bei Volks-Schichten unteren ( <i>ata</i> ).
Perkawinan ini dilakukan dengan upacara adat.	Hochzeit diese- wird gemacht mit [einer] Zeremonie traditionellen-.	Di samping kawin masuk, kawin ganti tikar juga dilakukan dengan tanpa memakai <i>belis</i> .	Außer [die] Einheirat, [die] Heirat Tausch- Matten- [Mattentauschhochzeit] auch wird gemacht mit ohne benutzen Mitgift.
Setelah menikah, mempelai laki-laki tinggal di rumah orang tua si perempuan dan bekerja bagi kepentingan keluarga perempuan dalam waktu yang telah disepakati kedua belah pihak.	Nach [dem] heiraten [der] Bräutigam wohnt im Haus [der] Eltern der Frau und arbeitet für [die] Interessen [der] Familie [der] Frau für einen Zeitraum der bereits vereinbart wurde [von] beiden Parteien.	Perkawinan ini terjadi karena suami atau istri meninggal dunia.	Hochzeit diese ereignet sich weil Ehemann oder Frau verläßt die Erde [stirbt].
Apabila ia telah dapat melunasi tuntutan adat tersebut ( <i>oemaputu at mahala</i> ), si perempuan boleh dibawa ke tempat laki-laki.	Wenn er bereits kann bezahlen [die] Forderung traditionelle- besagte- ( <i>oemaputu at mahala</i> ), die Frau darf mitgenommen werden zum Ort [des] Mannes.	Orang yang ditinggal suami atau istrinya itu menikah dengan kakak atau adik dari suami atau istri yang meninggal.	[Die] Person die zurückgelassen wird [von] Ehemann oder Ehefrau ihrem/ihrer verheiratet sich mit [einem] älteren Geschwister oder jüngeren Geschwister von [dem] Ehemann oder [der] Ehefrau die gestorben ist.
Tidak semua perkawinan adat Sumba memakai <i>belis</i> .	Nicht alle Hochzeiten traditionellen- [auf] Sumba benutzen [eine] Mitgift.	Perkawinan ini juga terjadi karena seorang suami merantau dan lama tidak pulang serta tidak ada kabar beritanya, kemudian si istri dikawinkan dengan saudara laki-laki dari suaminya.	Hochzeit diese- auch ereignet sich weil ein Ehemann in-die-Fremde-geht und lange nicht zurückkommt und nicht es gibt Nachricht neue von ihm, dann die Frau wird verheiratet mit [einem] Verwandten männlichen- von Ehemann ihrem-.
Kawin masuk, misalnya, merupakan perkawinan yang dilakukan tanpa <i>belis</i> karena pihak laki-laki tidak mampu membayar <i>belis</i> .	[Die] Einheirat z. B. darstellt [eine] Hochzeit die gemacht wird ohne Mitgift weil [die] Partei [des] Mannes nicht kann bezahlen Mitgift.	Dalam perkawinan ini pihak laki-laki tidak perlu membayar <i>belis</i> lagi karena suaminya yang dahulu telah membayarnya.	In [bei] Hochzeit dieser- [die] Partei [des] Mannes nicht muss bezahlen Mitgift noch mal weil Ehemann ihr- früher bereits bezahlt hat sie-.

Tata cara perkawinan ini ada dua jenis, yaitu (1) perkawinan yang dilakukan tanpa upacara adat, seperti pada suku Dawan dan (2) perkawinan yang dilakukan dengan upacara adat seperti pada suku lainnya.	[Vom] Ablauf Hochzeit dieser- gibt es zwei Arten, nämlich (1) [eine] Hochzeit die gemacht wird ohne [eine] Zeremonie traditionelle-, wie beim Stamm Dawan-, und (2) [eine] Hochzeit die gemacht wird mit [einer] Zeremonie traditionellen- wie bei Stämmen anderen-.	lapisan bawah: anggota masyarakat yang tidak mampu	Mitglieder [der] Bevölkerung die minderbemittelt [sind] [Unterschicht].
Upacara adat ini dimaksudkan sebagai "pemberitahuan" bahwa suami atau istri yang ditinggal karena istri atau suaminya meninggal dunia telah mempunyai suami atau istri baru.	Zeremonie traditionelle-diese- hat das Ziel wie [eine] "Bekanntgabe" dass Mann oder Frau der/die zurückblieb weil Frau oder Mann seine/ihre verließ die Erde [starb] bereits hat [einen/eine] Mann oder Frau neue(n).	<b>Pemahaman Bacaan</b> Verständnis Lese- 1. Pililah salah satu jawaban yang benar dengan memberi tanda silang (X) pada huruf A, B, C atau D. 1. Wähle eine der Antwort die gut ist [passt] indem [Du] gibst [ein] Zeichen Kreuz- (X) zum [neben dem] Buchstaben A, B, C oder D.	
<i>Sind solche Ehen gleichgeschlechtlich oder sollte es am Ende des Satzes "istri atau suami" heißen?</i>		1. Pada waktu melarikan diri, si perempuan meninggalkan barang sebagai tanda bahwa ia telah melarikan diri. Barang tersebut adalah sebagai berikut, kecuali ... A. sarung B. daun sirih C. pinang D. tembakau	1. Zum Zeitpunkt [des] Entfliehens, die Frau zurücklässt Dinge als Zeichen dass sie bereits geflohen [ist]. Dinge besagte- sind wie die folgenden, ausser ... A. Sarong B. Blatt Betel- C. Nuss Betel- D. Tabak
Sumber: Monografi Daerah Nusa Tenggara Timur Tahun 1980	Quelle: Monografie [über die] Region NTT [aus dem] Jahr 1980.	2. Benda hantaran yang diserahkan kepada pihak keluarga perempuan dalam kawin lari adalah ... A. emas B. pisau C. pakaian D. makanan	2. [Die] Mitbringsel die übergeben werden an [die] Partei [der] Familie [der] Frau in [bei einer] Fluchhochzeit sind ... A. Gold B. Messer C. Kleider D. Essen
3. Setelah menerima benda-benda hantaran, pihak keluarga perempuan memberikan sesuatu kepada pengantin perempuan berupa ... A. emas B. pisau C. pakaian D. makanan		3. Nach [dem] Empfangen [der] Mitbringsel [die] Partei [der] Familie [der] Frau gibt etwas an [die] Braut [der] Form [Art] ... A. Gold B. Messer C. Kleider D. Essen	

**Kosakata (Wortschatz)**

ideal: sesuai dengan yang dikehendaki	übereinstimmend mit dem [was] gewünscht wird
kalangan: lingkungan	Umwelt, Umgebung
ringgit: mata uang yang harganya Rp 2,50	Währung [Münze] die wert ist 2,50 Rupien
daun sirih: daun yang berwarna hijau dan terasa pedas jika dimakan.	[ein] Blatt das [die] Farbe hat grün und [sich] anfühlt scharf wenn [es] gegessen wird [Blatt der Betelpalme, <i>Areca catechu</i> ].
pinang: buah yang dimakan bersama daun sirih.	Frucht die gegessen wir zusammen mit [dem] Betel-Blatt [Betelnuss, Arekanuss]
benda hantaran: benda yang dibawa untuk dipersembahkan kepada seseorang.	Ding [Gegenstand] das [der] mitgebracht wird um übergeben zu werden an jemanden.
mempelai: pengantin [laki-laki / perempuan]	Braut / Bräutigam
mengabdi: menghamba	dienen

<p>4. Kawin masuk yang merupakan salah satu jenis perkawinan adat Sumba dilakukan dengan ...</p> <p>A. upacara adat yang sangat meriah</p> <p>B. upacara adat biasa</p> <p>C. upacara adat yang sederhana</p> <p>D. tanpa upacara adat</p>	<p>4. [Die] Einheirat die darstellt eine Art [von] Hochzeit traditionelle- [auf] Sumba wird gemacht mit ...</p> <p>A. Zeremonie traditioneller-sehr festlichen- [Gala-]</p> <p>B. Zeremonie traditioneller-üblichen [gewöhnlichen]</p> <p>C. Zeremonie traditioneller-bescheidenen [einfachen]</p> <p>D. ohne Zeremonie traditionelle-</p>
<p>5. Kawin ganti tikar dapat dilakukan jika ...</p> <p>A. suami ingin mempunyai istri lagi</p> <p>B. istri ingin mempunyai suami lagi</p> <p>C. istri telah meninggal dunia</p> <p>D. keluarga tersebut tidak mempunyai keturunan</p>	<p>5. Mattentauschhochzeit kann gemacht werden wenn ...</p> <p>A. [der] Ehemann möchte haben Frau noch- eine-</p> <p>B. [die] Ehefrau möchte haben Mann noch- einen-</p> <p>C. [die] Frau [ist] bereits gestorben</p> <p>D. [die] Familie besagte nicht hat Nachkommen</p>

2. Jawablah pertanyaan di bawah ini

2. Beantworte die Fragen hier drunter

<p>1. Siapakah yang memberi tahu pihak keluarga perempuan bahwa seorang perempuan telah kawin lari dengan seorang laki-laki?</p>	<p>1. Wer [ist es] der wissen läßt [die] Partei [der] Familie [der] Frau dass eine Frau bereits fluchtverheiratet ist mit einem Mann?</p>
<p>2. Denda apa yang harus dibayar oleh seorang laki-laki jika melakukan kawin lari?</p>	<p>2. Strafe welche muss bezahlt werden von einem Mann wenn [er] macht [eine] Fluchthochzeit?</p>
<p>3. Bagaimana perkawinan yang ideal di daerah Sumba?</p>	<p>3. Wie [sieht aus die] Hochzeit Wunsch- in der Region Sumba-?</p>
<p>4. Bagaimana seorang laki-laki yang ingin menikah, tetapi tidak mampu membayar <i>belis</i>?</p>	<p>4. Wie [geht vor] ein Mann der möchte heiraten, aber nicht kann bezahlen [eine] Mitgift?</p>
<p>5. Mengapa pada perkawinan ganti tikar, <i>belis</i> tidak perlu lagi diberikan kepada pengantin perempuan?</p>	<p>5. Warum bei [einer] Mattentauschhochzeit Mitgift nicht muss noch mal gegeben werden an [die] Braut?</p>

Bei einer "Wunsch-Hochzeit" (*perkawinan yang ideal*) auf Sumba (*perkawinan antara anak paman dan anak bibi*) heiratet ein Mann eine Tochter eines Onkels oder einer Tante oder (andersherum beschrieben) eine Frau einen Sohn eines Onkels oder einer Tante.

Hier ein paar Definitionen aus dem KBBI:

<p><b>adik:</b> saudara kandung yg lebih muda (laki-laki atau perempuan)</p>	<p>Geschwister Bluts-jüngeres (männliches oder weibliches)</p>
<p><b>paman:</b> adik laki-laki ayah atau adik laki-laki ibu.</p>	<p><b>paman:</b> jüngerer Bruder des Vaters oder jüngerer Brude der Mutter</p>
<p><b>bibi:</b> adik (saudara muda) perempuan ayah atau ibu</p>	<p><b>bibi:</b> jüngere (Geschwister junges) Schwester [von] Vater oder Mutter</p>

Eine (jüngere) Schwester meiner Mutter ist (im Deutschen) eine Tante und (im Indonesischen) eine *bibi*.

Die Frau eines (jüngeren) Bruders meiner Mutter ist (im Deutschen) eine Tante, aber (im Indonesischen) keine *bibi*.

Im Deutschen gibt es *angeheiratete Onkel und Tanten*, zu denen man keine genetische Verbindung hat. Die zählen im Indonesischen aber nicht als *bibi* bzw. *paman*.

Ältere Geschwister meiner Eltern zählen (zumindest laut KBBI) auch nicht zu meinen *bibi* und *paman*.

Penyelesaian 1. (Lösung zu Aufgabe 1.)

<p>1. Pada waktu melarikan diri, si perempuan meninggalkan barang sebagai tanda bahwa ia telah melarikan diri. Barang tersebut adalah sebagai berikut, kecuali ...</p> <p>A. sarung B. daun sirih C. pinang D. tembakau</p>	<p>1. Zum Zeitpunkt [des] Entfliehens, die Frau zurücklässt Dinge als Zeichen dass sie bereits geflohen [ist]. Dinge besagte- sind wie die folgenden, ausser ...</p> <p>A. Sarong B. Blatt Betel- C. Nuss Betel- D. Tabak</p>
<p>2. Benda hantaran yang diserahkan kepada pihak keluarga perempuan dalam kawin lari adalah ...</p> <p>A. emas B. pisau C. pakaian D. makanan</p> <p>Dalam kawin lari pihak laki-laki akan dikenai denda, tetapi tidak menyerahkan benda hantaran.</p> <p>Benda hantaran yang diserahkan seorang utusan pihak laki-laki dalam perkawinan biasa setelah belis telah dibayar.</p>	<p>2. [Die] Mitbringsel die übergeben werden an [die] Partei [der] Familie [der] Frau in [bei einer] Fluchthochzeit sind ...</p> <p>A. Gold B. Messer C. Kleider D. Essen</p> <p>Bei [einer] Fluchthochzeit [die] Partei [des] Mannes wird belegt [mit] Strafe, aber nicht übergibt Mitbringsel [Geschenke].</p> <p>Mitbringsel [Geschenke] werden übergeben [von] einem Gesandten [von der] Partei [des] Mannes bei einer Hochzeit üblichen- nachdem [die] Mitgift fertig bezahlt wurde.</p>
<p>3. Setelah menerima benda-benda hantaran, pihak keluarga perempuan memberikan sesuatu kepada pengantin perempuan berupa ...</p> <p>A. emas B. pisau C. pakaian D. makanan</p>	<p>3. Nach [dem] Empfangen [der] Mitbringsel [die] Partei [der] Familie [der] Frau gibt etwas an [die] Braut [der] Form [Art] ...</p> <p>A. Gold B. Messer C. Kleider D. Essen</p>

<p>4. Kawin masuk yang merupakan salah satu jenis perkawinan adat Sumba dilakukan dengan ...</p> <p>A. upacara adat yang sangat meriah B. upacara adat biasa C. upacara adat yang sederhana D. tanpa upacara adat</p>	<p>4. [Die] Einheirat die darstellt eine Art [von] Hochzeit traditionelle- [auf] Sumba wird gemacht mit ...</p> <p>A. Zeremonie traditioneller- sehr festlichen- [Gala-] B. Zeremonie traditioneller- üblichen [gewöhnlichen] C. Zeremonie traditioneller- bescheidenen [einfachen] D. ohne Zeremonie traditionelle-</p>
<p>5. Kawin ganti tikar dapat dilakukan jika ...</p> <p>A. suami ingin mempunyai istri lagi B. istri ingin mempunyai suami lagi C. istri telah meninggal dunia D. keluarga tersebut tidak mempunyai keturunan</p>	<p>5. Mattentauschhochzeit kann gemacht werden wenn ...</p> <p>A. [der] Ehemann möchte haben Frau noch- eine- B. [die] Ehefrau möchte haben Mann noch- einen- C. [die] Frau [ist] bereits gestorben D. [die] Familie besagte nicht hat Nachkommen</p>

Penyelesaian 2. (Lösung zu Aufgabe 2.)

<p>1. Siapakah yang memberi tahu pihak keluarga perempuan bahwa seorang perempuan telah kawin lari dengan seorang laki-laki?</p> <p>Si perempuan sendiri memberi tahu keluarganya bahwa ia telah kawin lari dengan seorang laki-laki.</p>	<p>1. Wer [ist es] der wissen läßt [die] Partei [der] Familie [der] Frau dass eine Frau bereits fluchtverheiratet ist mit einem Mann?</p> <p>Die Frau selbst gibt [läßt] wissen Familie ihre- dass sie bereits fluchtverheiratet [ist] mit einem Mann.</p>
<p>2. Denda apa yang harus dibayar oleh seorang laki-laki jika melakukan kawin lari?</p> <p>Denda tersebut berupa <i>menutup lobang dua tiga</i>, yaitu sapi sebanyak dua sampai lima ekor, dan <i>pencahut duri</i>, yaitu seekor kuda.</p>	<p>2. Strafe welche muss bezahlt werden von einem Mann wenn [er] macht [eine] Fluchthochzeit?</p> <p>Strafe besagte hat die Form <i>stopfen Löcher zwei oder drei</i> nämlich Kühe so viel wie zwei bis fünf Stück, und <i>Rauszieher Dornen-</i>, nämlich ein Stück Pferd.</p>

<p>3. Bagaimana perkawinan yang ideal di daerah Sumba?</p> <p><b>Perkawinan yang ideal di daerah Sumba adalah perkawinan antara anak-anak paman-paman atau bibi-bibi.</b></p>	<p>3. Wie [sieht aus die] Hochzeit Wunsch- in der Region Sumba-?</p> <p>[Eine] Hochzeit Wunsch- auf Sumba ist [eine] Hochzeit zwischen zwischen Kindern von Onkeln und Tanten.</p>
<p>4. Bagaimana seorang laki-laki yang ingin menikah, tetapi tidak mampu membayar <i>belis</i>?</p> <p><b>Orang laki-laki ini dapat melakukan kawin masuk. Perkawinan ini dilakukan tanpa upacara adat (yang sangat mahal) dan setelah menikah orang tersebut menjadi sebuah bagian keluarga istrinya.</b></p> <p><b>Kemungkinan lain adalah melakukan kawin mengabdikan. Dalam perkawinan ini si laki-laki bekerja bagi kepentingan keluarga perempuan dalam waktu tertentu sebagai pengganti membayar belis.</b></p>	<p>4. Wie [geht vor] ein Mann der möchte heiraten, aber nicht kann bezahlen [eine] Mitgift?</p> <p>Mann dieser- kann machen [eine] Einheirat. Hochzeit diese- wird gemacht ohne Zeremonie traditionelle (die sehr teuer [ist]) und nach [dem] Heiraten Mann besagter wird ein Teil der Familie Frau seiner-.</p> <p>[Eine] Möglichkeit andere- ist zu machen [eine] Hochzeit Dienst-. Bei Hochzeit dieser- der Mann arbeitet für [die] Interessen [der] Familie [der] Frau während Zeit bestimmter- anstelle von zahlen Mitgift.</p>
<p>5. Mengapa pada perkawinan ganti tikar, <i>belis</i> tidak perlu lagi diberikan kepada pengantin perempuan?</p> <p><b>Karena suami pengantin perempuan, yang telah meninggal dunia, dahulu telah membayar belis ini.</b></p>	<p>5. Warum bei [einer] Mattentauschhochzeit Mitgift nicht muss noch mal gegeben werden an [die] Braut?</p> <p>Weil [der] Ehemann [der] Braut, der bereits verließ die Erde, früher bereits bezahlt [hat] Mitgift diese-.</p>